

**CALIFORNIA COMMISSION ON TEACHER CREDENTIALING**

1812 Ninth Street  
Sacramento, California 95814-7000  
(916)445-7254



96-9615

**DATE:** August 16, 1996

**TO:** All Individuals and Groups Interested in the Activities of  
the Commission on Teacher Credentialing

**FROM:** Sam Swofford, Ed. D.  
Executive Director

**SUBJECT:** Proposed Amendments of Section 80015 of Title 5, California  
Code of Regulations, Pertaining to the CLAD Certificate

**Notice of Public Hearing is Hereby Given:**

In accordance with Commission policy, proposed Title 5 Regulations are being distributed prior to the public hearing. A copy of the proposed regulations is attached. The added text is underlined, while the ~~deleted~~ is lined-through. The public hearing is scheduled on:

October 3, 1996  
1:30 pm  
Viscaya Hotel  
2019 21st Street  
Sacramento, California

**Statement of Reasons**

Teachers seeking a Crosscultural, Language and Academic Development (CLAD) Certificate must hold a prerequisite credential or permit and verify knowledge of the three domains covering crosscultural, language and academic development. They must also verify a "language-learning experience that creates an awareness of the challenges of second-language acquisition and development". Education Code §44253.3(b)(3) defines this requirement as six semester units of college level coursework in a second language and allows the Commission to establish alternatives. There are currently 13 options that satisfy this requirement in Title 5, §80015(a)(2): the six-unit option plus 12 alternatives. While implementing the regulations, Commission staff has encountered teachers whose language

experiences are not within these regulations, yet are reasonable alternatives to the six-unit requirement. This proposal incorporates three new options and allows for the combination of two specific, existing options to satisfy the language experience requirement for the CLAD Certificate.

The amendments to this regulation will create the following changes:

Section 80015(a)(2): The proposed amendment to the introductory paragraph of this sub-section will allow individuals to combine part of the six-semester unit option with part of the Bilingual Teacher Training Program (BTTP) language training option. It also equates fifteen hours of BTTP training to one semester unit, and clarifies that the two-option combination is, like the other options, in one language. This addition allows teachers greater flexibility in locating appropriate coursework and training.

Section 80015(a)(2)(G): The proposal will correct the acronym for the American Council on the Teaching of Foreign Languages, Inc. from ACTEL to ACTFL.

Section 80015(a)(2)(N): This amendment will allow individuals to satisfy the requirement by verifying 3 years of secondary school course work in a language other than English. The coursework must be taken in grades 9 through 12, with at least a B average. A letter or official transcript from the secondary school verifies completion of this option. A number of institutions accept 3 years of secondary school language as a prerequisite for the intermediate level foreign language course. Also, this option is similar to those used by institutions such as California State University, Sacramento and Azusa Pacific University to satisfy the foreign language requirement for the baccalaureate degree.

Section 80015(a)(2)(O): This will allow individuals to verify the language experience requirement by passing the Advanced Placement Examination offered through Educational Testing Service at a level which college credit or advanced standing in a language other than English is awarded. Many accredited institutions recognize the validity of this examination, using it as they do the College-Level Examination Program (CLEP) examination noted in option (H), to grant credit or advanced standing.

Section 80015(a)(2)(P): This additional option will allow individuals to satisfy the requirement by passing a college or university placement examination in a language other than English. Based on this examination, the institution must have either exempted the individual from a one-year foreign language requirement, awarded the individual six semester units in a foreign language, or placed the individual in a second year foreign language course. This is similar to option (H), but, rather than restricting the examination to only the CLEP examination, it opens it to any institution placement examination that serves the same purpose.

## **Documents Relied Upon in Making Determination to Change These Regulations**

The following surveys are based on information gathered from institution of higher education (IHE) catalogues, examination bulletins, and written and phone inquires.

- Survey of State of California and BTTP staff
- Survey of IHEs
- Survey of costs
- Survey of examinations
- 1995-1996 Credential Report: CAS360Y

### **Written Comment Period**

Any interested person, or his or her authorized representative, may submit written comments on the proposed actions. The written comment period closes at 5:00 p.m. on October 2, 1996.

Any written comments received 14 days prior to the public hearing will be reproduced by the Commission's staff for each Commissioner as a courtesy to the person submitting the comments and will be included in the written agenda prepared for and presented to the full Commission at the hearing.

### **Submission of Written Comments**

A response form is attached for your use when submitting written comments to the Commission. Please send it to the Commission at 1812 9th Street, Sacramento, CA 95814-7000, so it is received at least one day prior to the date of the public hearing,

### **Public Hearing**

Oral comments on the proposed action will be taken at the public hearing. We would appreciate 14 days advance notice in order to schedule sufficient time on the agenda. Please contact Dr. Sam Swofford at (916) 445-0184 regarding this.

Any person wishing to submit written comments at the public hearing may do so. It is requested, but not required, that persons submitting such comments provide twenty-five copies. All written statements submitted at the hearing will, however, be given full consideration regardless of the number of copies submitted.

## **Modification of Proposed Actions**

If the Commission proposes to modify the actions hereby proposed, the modifications (other than nonsubstantial or solely grammatical modifications) will be made available for public comment for at least 15 days before they are adopted.

## **Contact Person/Further Information**

Inquiries concerning the proposed actions may be directed to Yvonne Novelli, telephone (916) 445-5865. Upon request, a copy of the express terms of the proposed actions and a copy of the initial statement of reasons will be made available. In addition, all the information upon which this proposal is based is available for inspection and copying.

## **Attachments**

**DIVISION VIII OF TITLE 5  
CALIFORNIA CODE OF REGULATIONS**

**PROPOSED AMENDMENTS TO SECTION 80015  
PERTAINING TO THE CLAD CERTIFICATE**

**Section 80015. Requirements for the Crosscultural, Language and Academic Development (CLAD) Certificate.**

A Crosscultural, Language and Academic Development (CLAD) Certificate can be earned in the following ways:

- (a) Through supplementary coursework: The requirements for earning a CLAD Certificate through supplementary coursework include (1) through (4) below:
  - (1) Possession of a valid credential or permit as specified in Section 80015.2 (a).
  - (2) Verification of experience learning a second language obtained through one of the options described in subsections (A) through (MP). One of the options must be completed. Partial completion of more than one option will not be accepted except that an applicant may combine partial completion of semester units under option (A) with language training under option (B) at fifteen hours of training equaling one semester unit. Any option or the combination of (A) and (B) must be completed with one language.
    - (A) Completion of six semester units (or nine quarter units) in course work that emphasizes the learning of a language other than English (including American Sign Language). A grade of “C” or better, “Pass,” or “Credit,” must be earned in each course. This option must be verified by an official transcript from a regionally accredited college or university, or comparable institution outside the United States. Professional Development and Continuing Education units from such institutions are acceptable. Coursework in the methodology of teaching a language is not acceptable.
    - (B) Completion of 90 hours of language training, with a grade of “C” or better or the equivalent, in a language other than English offered under the auspices of the California Department of Education’s Bilingual Teacher Training Program (BTTP) or by a county office or school district whose program, prior to its implementation, has been deemed equivalent to the BTTP by the California Department of Education. This training is to be verified by a letter signed by an authorized representative of the BTTP or county or district program.
    - (C) Successful completion of the training in a language other than English given by the Peace Corps to volunteers preparing to serve in a non-English speaking country, verified by official Peace Corps documentation.
    - (D) Passage of either the Oral Subtest, the Essay Subtest, or the Reading Comprehension and Usage Subtest in a language other than English of a Bilingual Certificate of Competence Examination (administered pursuant to Education Code Sections 44253.5 and 44253.6 as those sections existed on December 31, 1992), verified by an official score report.
    - (E) Passage of any two of the four parts (listening, reading, speaking, and writing) of Test 6 of the CLAD/BCLAD Examinations, described in Section 80015.3, verified by an official score report.
    - (F) Passage of any nationally administered, standardized examination in a language other than English for which the Commission has established a passing score, verified by an official score report.
    - (G) A proficiency level of “novice-high” or above on the American Council on the Teaching of Foreign Languages, Inc. (ACTEFL) Proficiency Guidelines or “0+”

- (zero plus) or above on the Interagency Language Roundtable (ILR) Proficiency Descriptions, verified by an official score report.
- (H) A score on a College-Level Examination Program (CLEP) examination in a language other than English administered by the College Board equal to or higher than the minimum score recommended by the American Council on Education for awarding credit for two semesters, verified by an official score report.
- (I) Possession of a teaching credential from another state that authorizes instruction in a language other than English.
- (J) Residence in a non-English speaking country or countries for twelve consecutive months at age 18 or older, verified by passports, work visas, letters from employers, or other documents.
- (K) Successful completion of one academic year (over a single period) at age 14 or above at a school in which all instruction, except in the subject area of English, was delivered in a language other than English, verified by an official transcript or a letter from the school.
- (L) Successful completion of two academic years between the ages of 10 and 14, inclusive, at a school in which all instruction, except in the subject area of English, was delivered in a language other than English, verified by an official transcript or a letter from the school.
- (M) Initial arrival at age 12 or older in the United States after having spent the years from birth to age 12 in a non-English speaking country or countries, verified by a birth certificate, passport, entry visas, or other documents.
- (N) Successful completion of three years of course work in a language other than English in grades nine through 12 in a public or private secondary school with an average grade of B or better, verified by an official transcript or a letter from the school.
- (O) Achievement of a score on the Advanced Placement Examination in a language other than English offered by Educational Testing Service for which college credit or advanced standing is awarded.
- (P) Achievement on a college or university placement examination in a language other than English for which a minimum of six semester academic units or the equivalent quarter units are awarded or placement in an advanced level course, defined as no lower than the second year of a multi-year sequence, is given or for which an exemption from a one year requirement is granted.
- (3) Completion of 24 semester units (or 36 quarter units) or 12 upper-division/graduate semester units (or 18 upper-division/graduate quarter units) of coursework. The coursework must be applicable toward a bachelor's degree or a higher degree at a regionally accredited college or university, and must be verified by an official transcript from such an institution. A grade of "C" or higher, "Pass," or "Credit" must be earned in each course. All of the coursework must be in the three subject areas listed in subsections (A), (B), and (C) below, and all three of the subject areas must be covered in the set of coursework used to satisfy this requirement.
- (A) Language structure and first- and second-language development, including the following:
1. Language structure and use: universals and differences (including the structure of English), and
  2. Theories and factors in first- and second-language development.
- (B) Methodology of bilingual instruction, instruction for English language development, and specially designed content instruction delivered in English, including the following:
1. Theories and methods of bilingual education,
  2. Theories and methods of instruction for English language development,

3. Theories and methods of specially designed content instruction delivered in English, and
  4. Language and content area assessment.
- (C) Culture and cultural diversity, including the following:
1. Nature of culture,
  2. Manifestations of culture,
  3. Cultural contact, and
  4. Cultural diversity in the United States and California.
- (4) Submission of a complete application packet and fee(s) as specified in Section 80487.
- (5) The holder of a Supplementary Authorization in either English as a Second Language (ESL) or Introductory ESL may use that document to earn a CLAD Certificate. Unless used to apply for a CLAD Certificate, a Supplementary Authorization in ESL or Introductory ESL will remain valid as long as the holder's prerequisite teaching credential remains valid. A Supplementary Authorization in ESL or Introductory ESL authorizes instruction for English language development, as defined in Education Code Section 44253.2(a), at the levels and in the grades specified in Sections 80057.5 and 80089 as those sections existed on January 1, 1993. The requirements for earning a CLAD Certificate for holders of the Supplementary Authorization in ESL or Introductory ESL include all of the following:
- (A) Experience learning a second language as specified in Section 80015(a)(2).
  - (B) Completion of three semester units (or four quarter units) of coursework in the theories and methods of specially designed content instruction delivered in English. The coursework must be applicable toward a bachelor's degree or a higher degree at a regionally accredited college or university, and must be verified by an official transcript from such an institution. A grade of "C" or higher, "Pass," or "Credit" must be earned in each course.
  - (C) Submission of the valid teaching credential issued to the applicant with the Supplementary Authorization in ESL or Introductory ESL listed or, if it is a document separate from a teaching credential, the valid Supplementary Authorization in ESL or Introductory ESL issued to the applicant. If the Supplementary Authorization in ESL or Introductory ESL is listed on a teaching credential, and if the applicant meets all requirements for a CLAD Certificate, then the applicant will be issued both a teaching credential of the same type and, unless the credential is being renewed, with the same validity period and a CLAD Certificate.
  - (D) Submission of a complete application packet and fee(s) as specified in Section 80487. If application for the CLAD Certificate is made at the same time that application is made to renew the prerequisite teaching credential, only one application fee will be required.
- (b) By examination: The requirements for earning a CLAD Certificate by examination include all of the following:
- (1) Possession of a valid credential or permit as specified in Section 80015.2(a).
  - (2) Experience learning a second language as specified in Section 80015(a)(2).
  - (3) Passage of either (A), (B), or (C) below:
    - (A) Tests 1, 2, and 3 of the CLAD/BCLAD Examinations described in Section 80015.3. Each passing score must have been earned within five years prior to the date of application for a CLAD Certificate.
    - (B) Both parts of the Language Development Specialist Examination (administered pursuant to Article 3.5, commencing with Section 44475, of Chapter 3 of the Education Code as that article existed on December 31, 1992). Both passing scores on the Language Development Specialist Examination must have been earned within five years prior to the date of application for a CLAD Certificate.

- (C) Tests 1 and 3 of the CLAD/BCLAD Examinations (described in Section 80015.3) and the Methodology Component of the Bilingual Certificate of Competence Examination (administered pursuant to Education Code Sections 44253.5 and 44253.6 as those sections existed on December 31, 1992). The passing scores on Tests 1 and 3 of the CLAD/BCLAD Examinations must have been earned within five years prior to the date of application for a CLAD Certificate. The passing score on the Methodology Component of the Bilingual Certificate of Competence Examination must have been earned within nine years prior to the date of application for a CLAD Certificate.
- (4) Submission of a complete application packet and fee(s) as specified in Section 80487.
- (c) By converting a Language Development Specialist Certificate: Converting a Language Development Specialist Certificate to a CLAD Certificate is not required. Unless used to apply for a CLAD Certificate, a Language Development Specialist Certificate shall remain valid as long as the holder's prerequisite teaching credential remains valid. The Language Development Specialist Certificate authorizes the same services as the CLAD Certificate as specified in Section 80015.2(b). The requirements for earning a CLAD Certificate by converting a Language Development Specialist Certificate include all of the following:
  - (1) Submission of the valid Language Development Specialist Certificate issued to the applicant.
  - (2) Submission of a complete application packet and a fee equal to one-half of the current credential application fee as specified in Section 80487.

---

NOTE: Authority cited: Sections 44253.3, 44253.9, and 44225(q), Education Code. Reference: Sections 44253.3, 44253.6, 44225(b), and 44225(d), Education Code.



**CALIFORNIA COMMISSION ON TEACHER CREDENTIALING**

1812 Ninth Street  
Sacramento, California 95814-7000  
(916) 445-0184  
FAX (916) 327-3166



Attn.: Sam Swofford, Ed. D.  
Executive Director

Title: **The CLAD Certificate**  
Section No.: 80015

**Response to the Attached Title 5 Regulations**

So that the Commission on Teacher Credentialing can more clearly estimate the general field response to the attached Title 5 regulations, please return this response form to the Commission office at the above address by 5 pm on October 2, 1996, in order that the material can be presented at the October 3, 1996 public hearing.

- 1.  Yes, I agree with the proposed Title 5 regulations. Please count me in favor of these regulations.
- 2.  No, I do not agree with the proposed Title 5 Regulations for the following reasons: (If additional space is needed, use the reverse side of this sheet.)
- 3.  Personal opinion of the undersigned. and/or
- 4.  Organizational opinion representing: \_\_\_\_\_  
(Circle One) School District, County Schools, College, University, Professional Organization, Other
- 5.  I shall be at the public hearing, place my name on the list for making a presentation to the Commission.
- 6.  No, I will not make a presentation to the Commission at the public hearing.

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Printed Name: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_ Phone: \_\_\_\_\_

Employer/Organization: \_\_\_\_\_

Mailing Address: \_\_\_\_\_

